

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
на засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
протокол № 9 від 27 червня 2025 року

Завідувач кафедри

Зоряна ПІСКОЗУБ

Силабус освітньої компоненти

«Особливості пунктуації в різножанрових текстах»,
що викладається в межах
ОПІ «Іспанська та друга іноземні мови і літератури»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
за спеціалізацією В11.051 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – іспанська
спеціальності В11 Філологія галузі знань Культура, мистецтво та гуманітарні
науки

| | |
|--|---|
| Назва освітньої компоненти | Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| Адреса викладання освітньої компоненти | Факультет іноземних мов Кафедра французької та іспанської філологій |
| Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента | Галузь знань 03 Гуманітарні науки , Спеціальність 035 Філологія , Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно) , перша – іспанська |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності | Цимбалістий Ігор Юліанович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій |
| Викладачі освітньої компоненти | igor.tsymbalistyy@lnu.edu.ua https://scholar.google.com/citations?user=atLwxO0AAAAAJ&hl=uk |
| Контактна інформація викладачів | Консультації в день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити |
| Консультації по освітній компоненті відбуваються | Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| Сторінка освітньої компоненти | https://lingua.lnu.edu.ua/course/osoblyvosti-punktuatsii-v-riznozhanrovnykh-tekstakh-ispanska-filolohiia |
| Інформація про освітню компоненту | Освітню компоненту розроблено з метою ознайомлення студентів з найзагальнішими теоретичними положеннями пунктуації та орфографії; зі специфікою творення нових текстів та корегування вже створених. Після вивчення освітньої компоненти студенти повинні мати уявлення про норми іспанської літературної мови, принципи графоматичного коригування, наголошування, пунктуації, синтаксичної цілісності текстів різних жанрів. Особлива увага приділена аналізу теоретичних джерел (статей, тез), присвячених цій темі. |
| Коротка анотація освітньої компоненти | Компонента « <u>Особливості пунктуації в різножанрових текстах</u> » другого (магістерського) рівня є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська для освітньо-професійної програми Іспанська та друга іноземні мови і літератури, яка викладається у 3 семестрі магістратури в обсязі 3,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| Мета та цілі освітньої компоненти | Мета освітньої компоненти: вивчення найзагальніших теоретичних положень пунктуації та орфографії; специфіку творення нових текстів та корегування вже створених. Основні завдання освітньої компоненти: 1. Визначити основні універсальні теоретичні положення синтаксису і пунктуації; специфіку пунктуації як одного із видів лінгвістичної науки; 2. Аналізувати і синтезувати норми іспанської літературної мови; 3. Знати принципи графоматичного коригування, наголошування, пунктуації, синтаксичної цілісності текстів різних жанрів; 4. Через різного роду тексти розпізнавати і розв'язувати специфічні орфографічні і синтаксичні труднощі, пов'язані із запозиченнями, топонімами, скороченнями і числівниковими виразами. |
| Література для вивчення дисципліни | Базова література 1. Купріянов Є.В. Лексикографічна система іспанської мови: |

| | |
|--|---|
| | <p>феноменологія інтегрального опису: [монографія] / Є.В. Купріянов. Київ : УМІФ НАНУ, 2018. 254 с.</p> <p>2. Омельченко О. Відтворення засобів експресивного синтаксису іспанської мови в українському перекладі (на матеріалі творів Г. Гарсія Маркеса) / О. Омельченко // Мовні і концептуальні картини світу. Вип 46 (3), 2013. С. 88-97. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_46%283%29_15</p> <p>3. Barri Almenar A. Terminología de la danza académica: la importancia de denominarse “plié” – Recurso electrónico : https://gerflint.fr/Base/Espagne2/barri.pdf</p> <p>4. Beneroso Otáduy L. La puntuación como contenido significativo en la enseñanza y el aprendizaje de la sintaxis, propuesta didáctica y confirmación experimental // Revista lingüística, N13, 2013. Recurso electrónico: https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-puntuacion-como-contenido-significativo-en-la-ense%C3%B1anza-y-el-aprendizaje-de-la-sintaxis-propuesta-didactica-y-confirmacion-experimental.html</p> <p>5. Bosque I. Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintáxis. Barcelona : Espasa Libros, 2010.</p> <p>6. Cabezas Martínez M. E. Enseñanza dinámica de la sintaxis, I Bachillerato. Madrid : Castilla, 2008.</p> <p>Допоміжна:</p> <p>7. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. Madrid : SM, 2010.</p> <p>8. Gómez Torrego L. Ortografía de uso del español actual. Madrid : SM, 2007.</p> <p>9. Gómez Torrego L. Análisis sintáctico: teoría y práctica. Madrid : SM, 2007.</p> <p>10. Morral Jacques C. <i>Por los senderos de la ortografía y lecciones de gramática</i>. Madrid : Editorial Universitaria, 1995. 58 p.</p> <p>11. Madroñal Abraham <i>Por los tinglados léxicos de la antigua farsa</i>. – Recurso electrónico : https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2757410.pdf</p> <p>12. Real Academia Española. Ortografía básica de la lengua española. Barcelona : Espasa, 2012.</p> <p>Допоміжна література</p> <p>1) Artículos sobre la historia de la puntuación, con fotografías de documentos originales Archivado el 30 de agosto de 2011</p> <p>2) https://www.ucm.es/plataformaele/puntuacion-y-sintaxis</p> <p>3) http://www.arteenparte.es/2017/09/10/glosario-terminos-arte-contemporaneo/</p> <p>4) http://ena.lp.edu.ua/bitstream/ntb/15371/1/47-216-222.pdf</p> <p>5) http://www.trea.es/books/los-diccionarios-del-espanol-moderno</p> <p>6) https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/58499.pdf</p> <p>7) https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5360215.pdf</p> <p>8) https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/08/aih_08_1_010.pdf</p> |
| Тривалість освітньої компоненти | Загальна кількість годин – 105 |
| Обсяг освітньої компоненти | З них: 35 годин аудиторних занять. Загалом 21 година лекцій, 14 годин практичних занять та 70 години самостійної роботи |
| Очікувані результати навчання | У результаті вивчення освітньої компоненти студент повинен: Знати: - заплановані для цієї освітньої компоненти лекційні та практичні теми, зокрема, найзагальніші теоретичні положення синтаксису і пунктуації та головні інформаційні технології для коригування текстів; |

| | |
|-------------------------|---|
| | <p>- специфіку пунктуації як одного із видів лінгвістичної науки та спеціальну термінологію;</p> <p>- норму іспанської літературної мови і принципи синтаксичної цілісності текстів різних жанрів, що відіграють вагомую роль у досягненні прагматичного результату.</p> <p>Вміти:</p> <p>- застосовувати поглиблені знання з іспанської філології для вирішення професійних завдань,</p> <p>- зокрема, застосовувати абстрактне мислення, аналіз та синтез до вирішення складних випадків пунктуації в іспанській мові;</p> <p>- практично застосовувати принципи графоматичного коригування, правила наголошування, пунктуації і синтаксичної цілісності при створенні і редагуванні текстів різних стилів та жанрів, запропонованих у компоненті;</p> <p>- розпізнавати і розв'язувати специфічні орфографічні і синтаксичні труднощі, пов'язані із запозиченнями, топонімами, скороченнями і числівниковими виразами;</p> <p>- застосовувати сучасні інформаційні технології під час складання і правильного написання власних текстів відповідно до тематики різних жанрів і різних стилів;</p> <p>- підбирати теоретичні категорії, принципи та прикладні аспекти іспанської філології під час редагування текстів. Загалом, вміти застосовувати набуті мовно-стилістичні компетенції у комунікативних ситуаціях особистісного і суспільного характеру під час письмової чи усної комунікації.</p> <p>Після вивчення цієї вибіркової навчальної дисципліни здобувач набуде таких загальних і фахових компетентностей:</p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою</p> <p>Здатність бути критичним і самокритичним</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність)</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з іспанської філології для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>Після вивчення цієї вибіркової навчальної дисципліни здобувач досягне таких програмних результатів навчання:</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості філологічного дослідження</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів</p> <p>ПРН 20. Уміти застосовувати набуті мовно-стилістичні компетенції у комунікативних ситуаціях особистісного і суспільного характеру</p> |
| Ключові слова | Знаки пунктуації, графоматичне коригування, наголошування, редактор, синтаксис |
| Формат освітньої | Очний |

| КОМПОНЕНТИ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--------------------|----|----|--|------|--------------------------|------|--------------------|--|--|--------------------|--|--|--|----|----|----|----|----|----|-----|----|----|----|----|----|----|
| | Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння навчального матеріалу | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Теми | Подані у формі СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Підсумковий контроль, форма | Залік | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Пререквізити | Для вивчення освітньої компоненти студенти потребують базових знань з іспанської мови на рівні С1, що відповідає Загальноєвропейським Рекомендаціям з мовної освіти | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання освітньої компоненти | Комбіноване заняття з використанням різних форм мовленнєвої діяльності (презентація, колаборативне навчання, індивідуальна робота, робота в групі/парі, дискусія) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Необхідне обладнання | Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності) | <p>Бали нараховуються за таким співвідношенням: - практичні заняття 100% семестрової оцінки, тобто 100 балів Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів</p> <table border="1" data-bbox="491 813 1460 1075"> <thead> <tr> <th colspan="6">Поточне тестування та самостійна робота</th> <th>Підсумковий тест (залік)</th> <th rowspan="2">Сума</th> </tr> <tr> <th colspan="3">Змістовий модуль 1</th> <th colspan="3">Змістовий модуль 2</th> <th rowspan="3">Залік виставляється за результатами семестру</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>T1</td> <td>T2</td> <td>T3</td> <td>T4</td> <td>T5</td> <td>T6</td> <td rowspan="3">100</td> </tr> <tr> <td>15</td> <td>15</td> <td>15</td> <td>15</td> <td>20</td> <td>20</td> </tr> </tbody> </table> <p>T1, T2 ... T6 – теми змістових модулів</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвочасне виконання поставленого завдання і т. ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> | Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | Підсумковий тест (залік) | Сума | Змістовий модуль 1 | | | Змістовий модуль 2 | | | Залік виставляється за результатами семестру | T1 | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | 100 | 15 | 15 | 15 | 15 | 20 | 20 |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | Підсумковий тест (залік) | Сума | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1 | | | Змістовий модуль 2 | | | Залік виставляється за результатами семестру | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| T1 | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | | 100 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | 15 | 15 | 15 | 20 | 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Питання до заліку. | <p>Перелік завдань на залік</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема термінології пунктуації та орфографії. 2. Об'єкт і предмет пунктуації. 3. Нормативні інституції та документи. 4. Академічна іспанська як варіант стандартної іспанської. 5. Королівська Академія Іспанської мови. 6. Словосполучення, довільні і сталі вирази. 7. Особливості пунктуації та розміщення у різножанрових текстах (публіцистичний, рекламний, технічний). 8. Діалогічна мова, засоби передання на письмі. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Опитування | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості освітньої компоненти буде надано по завершенню освітньої компоненти. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Схема освітньої компоненти
«Особливості пунктуації в різножанрових текстах»
2025-2026 н.р.

| Тиж. / дата / год.- | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота) | Література.*** Ресурси в інтернеті | Завдання, год |
|---------------------|--|--|--|--|
| 1-3 тиждень | <p>Пунктуація та орфографія як лінгвістичні науки</p> <p>Об'єкт і предмет пунктуації. Проблема термінології.</p> <p>Нормативні інституції та документи. Королівська Академія Іспанської мови. Академічна іспанська як варіант стандартної іспанської.</p> | Лекційні та практичні заняття, самостійна робота | <p>1. Купріянов Є.В. Лексикографічна система іспанської мови: феноменологія інтегрального опису: [монографія] / Є.В. Купріянов. Київ : УМІФ НАНУ, 2018. 254 с.</p> <p>2. Barri Almenar A. Terminología de la danza académica: la importancia de denominarse "plie" – Recurso electrónico : https://gerflint.fr/Base/Espagne/2/barri.pdf</p> <p>3. Beneroso Otáduy L. La puntuación como contenido significativo en la enseñanza y el aprendizaje de la sintaxis, propuesta didáctica y confirmación experimental // Revista lingüística, N13, 2013. Recurso electrónico: https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-puntuacion-como-contenido-significativo-en-la-ense%C3%B1anza-y-el-aprendizaje-de-la-sintaxis-propuesta-didactica-y-confirmacion-experimental.html</p> <p>4. Bosque I. Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis. Barcelona : Espasa Libros, 2010.</p> <p>5. Morral Jacques C. <i>Por los senderos de la ortografía y lecciones de gramática.</i> Madrid : Editorial Universitaria, 1995. 58 p.</p> <p>6. Madroñal Abraham Por los tinglados léxicos de la antigua farsa. – Recurso electrónico : https://dialnet.unirioja.es/describa/articulo/2757410.pdf</p> <p>7. Real Academia Española. Ortografía básica de la lengua española. Barcelona : Espasa, 2012.</p> | Лекції – 9 год. - Практичні заняття – 6 год, самостійна робота – 35 год |
| 4-7 тиждень | <p>Речення та словосполучення.</p> <p>Словосполучення, довільні і сталі вирази</p> <p>Особливості пунктуації та</p> | Лекційні та практичні заняття, самостійна робота | 1. Омельченко О. Відтворення засобів експресивного синтаксису іспанської мови в українському перекладі (на | Лекції – 12 год. - Практичні заняття – 8 год, |

| | | | | |
|--|---|--|---|---------------------------|
| | розміщення у різножанрових текстах (публіцистичний, рекламний, технічний) Діалогічна мова та засоби передавання її на письмі | | матеріалі творів Г. Гарсія Маркеса) / О. Омельченко // Мовні і концептуальні картини світу. Вип 46 (3), 2013. С. 88-97. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Miks_2013_46%283%29_15 2. Cabezas Martínez M. E. Enseñanza dinámica de la sintaxis, I Bachillerato. Madrid : Castilla, 2008. 3. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. Madrid : SM, 2010. 4. Gómez Torrego L. Ortografía de uso del español actual. Madrid : SM, 2007. 5. Gómez Torrego L. Análisis sintáctico: teoría y práctica. Madrid : SM, 2007. | самостійна робота –35 год |
|--|---|--|---|---------------------------|

Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Об'єкт і предмет пунктуації. Проблема термінології. | 10 |
| 2. | Нормативні інституції та документи. Королівська Академія Іспанської мови. | 10 |
| 3. | Академічна іспанська як варіант стандартної іспанської. | 15 |
| 4. | Словосполучення, довільні і сталі вирази | 10 |
| 5 | Особливості пунктуації та розміщення у різножанрових текстах (публіцистичний, рекламний, технічний). | 10 |
| 6 | Діалогічна мова та засоби передавання її на письмі. | 15 |
| | Разом | 70 |